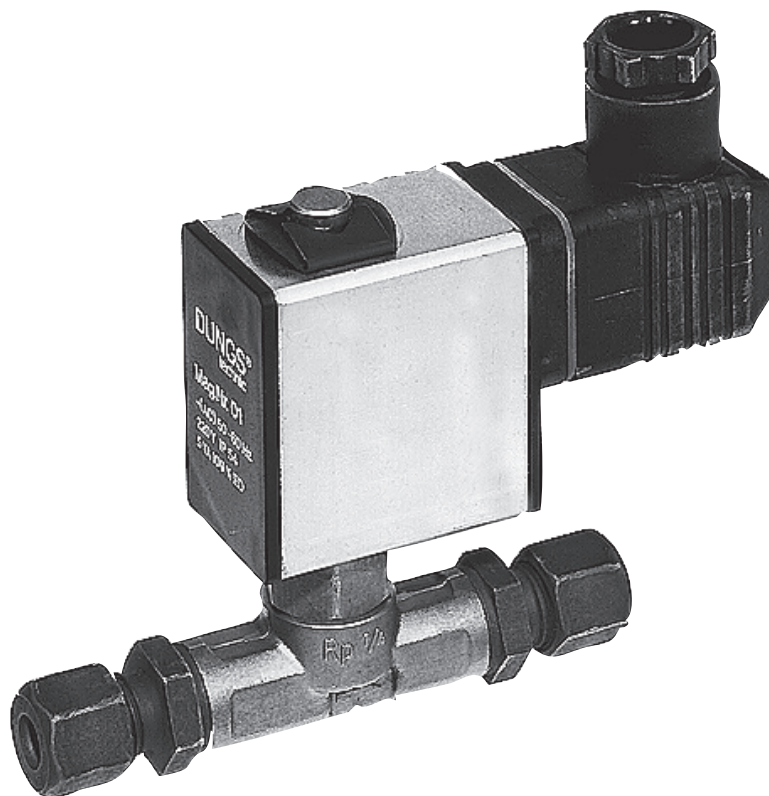


|                                                                                                           |                                                               |                                                        |                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| <b>Декларация<br/>соответствия<br/>требованиям ЕС</b>                                                     | <b>Prohlášení<br/>o shodě EU</b>                              | <b>Deklaracja<br/>zgodności UE</b>                     | <b>AT Uygunluk<br/>Beyanı</b>                            |
| <b>Инструкция по<br/>эксплуатации и<br/>монтажу</b>                                                       | <b>Návod k použití</b>                                        | <b>Instrukcja obsługi</b>                              | <b>Çalıştırma ve<br/>montaj talimatları</b>              |
| <b>MV 502</b>                                                                                             |                                                               |                                                        |                                                          |
| <b>Электромагнитный<br/>клапан<br/>одноступенчатый<br/>принцип</b>                                        | <b>Magnetický ventil<br/>jednostupňový<br/>způsob provozu</b> | <b>Zawór<br/>elektromagnetyczny<br/>jednostopniowy</b> | <b>Manyetik ventil<br/>tek kademeli<br/>i letme türü</b> |
| <b>Номинальные внутренние диаметры<br/>Jmenovité světlosti<br/>średnice znamionowe<br/>Nominal çaplar</b> |                                                               | <b>Rp 1/4<br/>DN 8</b>                                 |                                                          |

**MV 502****# 228 899**



**Декларация соответствия требованиям ЕС**

**Prohlášení o shodě EU**

**Deklaracja zgodności UE**

**AT Uygunluk Beyanı**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Продукт / Produkt<br>Produkt / Ürün                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | MV 502                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Электромагнитный клапан одноступенчатый принцип<br>Magnetický ventil jednostupňový způsob provozu<br>Zawór elektromagnetyczny jednostopniowy<br>Manyetik ventil tek kademeli i letme türü                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Производитель / Výrobce<br>Producent / Üretici                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Karl Dungs GmbH & Co. KG<br>Karl-Dungs-Platz 1<br>D-73660 Urbach, Germany                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| настоящим подтверждает, что все продукты в настоящем перечне прошли испытание ЕС типового образца и отвечают следующим нормам безопасности:<br><br>Технические условия ЕС для газовых приборов 2016/426<br><br>Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением 2014/68<br><br>в действующей редакции.<br><br>В случае внесения в прибор несанкционированных нами изменений данная декларация теряет силу. | tímto prohlašuje, že produkty uvedené v přehledu byly předmětem <b>přezkoušení typu podle směrnice EU</b> a splňují hlavní nároky na bezpečnost následujících předpisů:<br><br>Nařízení EU o spotřebičích plyných paliv 2016/426<br><br>Směrnice EU o tlakových zařízeních 2014/68<br><br>v platném znění.<br><br>V případě námi neschválené změny na přístroji ztratí toto prohlášení platnost. | niniejszym oświadczam, że produkty wymienione w tym zestawieniu zostały poddane <b>badaniu zgodności z wzorcem konstrukcyjnym UE</b> i spełniają istotne wymagania bezpieczeństwa następujących przepisów:<br><br>Rozporządzenie UE w sprawie urządzeń spalających paliwa gazowe 2016/426<br><br>Dyrektywa UE w sprawie urządzeń ciśnieniowych 2014/68<br><br>w obowiązującym brzmieniu.<br><br>W razie wprowadzenia w urządzeniu niedozwolonych przez producenta zmian niniejsza deklaracja traci ważność. | Yukarıda adı geçen üretici, bu genel bakışta belirtilen ürünlerin <b>AT tip incelemesine</b> tabii tutulduğunu ve aşağıda belirtilen güncel yönetmeliklerinin<br><br><b>AT Gaz Yakan Cihazlar Yönetmeliği 2016/426</b><br><br><b>AT Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği 2014/68</b><br><br>önemli güvenlik gerekliliklerine uygunluğunu beyan ediyor.<br><br>Cihazda, firmamız tarafından onaylanmamış değişikliklerin yapılması halinde bu uygunluk beyanı geçerliliğini kaybeder. |
| Основание для испытания ЕС типового образца<br>Podklady pro přezkoušení typu podle směrnice EU<br>Podstawa badania zgodności z wzorem konstrukcyjnym UE<br>AT Tip İncelemesi esasları                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | EN 161<br>EN 13611<br>ISO 23551-1<br>ISO 23550                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Срок действия/Свидетельство<br>Platnost/osvědčení<br>Okres ważności/zaświadczenie<br>Geçerlilik süresi/Sertifika                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 2023-05-21<br>CE0036                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 2028-02-27<br>CE-0123CT1067                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Уполномоченный орган<br>Příslušná instituce<br>Jednostka notyfikowana<br>Yetkili kuruluşlar                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 2014/68/EU<br>TÜV SÜD Industrie Service GmbH<br>Westendstraße 199<br>D-80686 München<br>Germany<br>Notified Body number: 0036                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | (EU) 2016/426<br>TÜV SÜD Product Service GmbH<br>Zertifizierstellen<br>Ridlerstraße 65<br>D-80339 München<br>Germany<br>Notified Body number: 0123                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Проверка системы контроля качества<br>Kontrola systému QS<br>Kontrola systemu QS<br>Kalite Kontrol sisteminin denetimi                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Выбранная схема сертификации соответствия:<br>модуль B+D<br>Zvolený postup stanovení shody:<br>Modul B+D<br>Wybrana ocena zgodności:<br>moduł B+D<br>Seçilen uygunluk yöntemi:<br>Modül B+D                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

Dr.-Ing. Karl-Günther Dalsatz,  
Директор / Jednatel  
Prezes / Genel Müdür  
Urbach, 2018-04-21



Product Service

# EU-Type Examination Certificate

No. C5A 18 02 22629 004

**Holder of Certificate:** Karl Dungs GmbH & Co. KGKarl-Dungs-Platz 1  
73660 Urbach  
GERMANY**Product:** Fittings (Gas)  
Automatic shut-off valve**Model(s):** Series MV 502**Parameters:** Valid from 2018-04-21  
PIN CE-0123CT1067  
  
for further information see annex**Tested according to:** DIN EN 161:2013  
DIN EN 13611:2011  
ISO 23551:2012  
ISO 23550-1:2011

The Certification Body of TÜV SÜD Product Service GmbH confirms according to Annex III (Module B) that the listed product complies with the relevant provisions according to Annex I of Regulation (EU) 2016/426 on appliances burning gaseous fuels. It refers only to the sample submitted for testing and certification and on its technical documentation. See also notes overleaf.

**Test report no.:** V-A 1514-02/18**Valid until:** 2028-02-27**Date,** 2018-02-28  
( Norbert Hörmann )

TÜV SÜD Product Service GmbH is Notified Body according to Regulation (EU) 2016/426 on appliances burning gaseous fuels with identification No. 0123.

Page 1 of 3

TÜV SÜD Product Service GmbH · Zertifizierstelle · Ridlerstraße 65 · 80339 München · Germany

TÜV®



Product Service

# EU-Baumusterprüfbescheinigung

Nr. C5A 18 02 22629 004

**Zertifikatsinhaber:** Karl Dungs GmbH & Co. KG

Karl-Dungs-Platz 1  
73660 Urbach  
DEUTSCHLAND

**Produkt:** Ausrüstungen (Gas)  
Automatisches Absperrventil

**Modell(e):** Baureihe MV 502

**Kenndaten:** Gültig ab 21.04.2018  
PIN CE-0123CT1067

alle weiteren Kenndaten siehe Anhang

**Geprüft nach:** DIN EN 161:2013  
DIN EN 13611:2011  
ISO 23551:2012  
ISO 23550-1:2011

Die Zertifizierstelle von TÜV SÜD Product Service GmbH bestätigt gemäß Anhang III (Modul B) die Übereinstimmung des bezeichneten Produktes mit den wesentlichen Anforderungen gemäß Anhang I der Verordnung (EU) 2016/426 über Geräte zur Verbrennung gasförmiger Brennstoffe. Prüfgrundlage ist ausschließlich das zur Prüfung und Zertifizierung vorgestellte Prüfmuster sowie dessen technische Dokumentation. Umseitige Hinweise sind zu beachten.

**Prüfbericht Nr.:** V-A 1514-02/18

**Gültig bis:** 2028-02-27



**Datum,** 2018-02-28

*N. Hörmann*  
(Norbert Hörmann)

TÜV SÜD Product Service GmbH ist notifizierte Stelle gemäß der Verordnung (EU) 2016/426 über Geräte zur Verbrennung gasförmiger Brennstoffe mit der Kennnummer 0123.

Seite 1 von 3

TÜV SÜD Product Service GmbH · Zertifizierstelle · Ridlerstraße 65 · 80339 München · Germany

TÜV®

## Инструкция по эксплуатации и монтажу

Электромагнитный клапан  
однотупенчатый принцип  
действия Тип MV 502

Номинальные внутренние диаметры  
**Rp 1/4**  
**DN 8**

## Provozní a montážní návod

Magnetický ventil  
jednostupňový způsob provozu  
Typ MV 502

Jmenovité světlosti  
**Rp 1/4**  
**DN 8**

## Instrukcja obsługi i montażu

Zawór elektromagnetyczny  
jednostopniowy  
typ MV 502

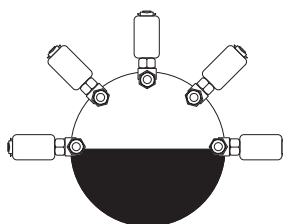
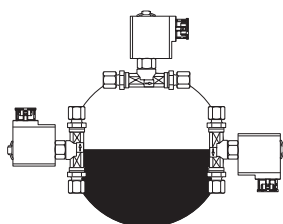
średnice znamionowe  
**Rp 1/4**  
**DN 8**

## Kullanım ve Montaj Kılavuzu

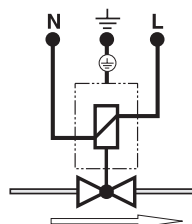
Manyetik ventil  
tek kademeli i letme türü  
Tip MV 502

Nominal çap  
**Rp 1/4**  
**DN 8**

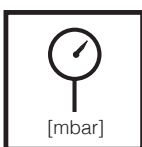
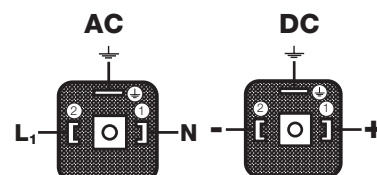
Положение при монтаже  
Poloha vestavění  
Położenie zabudowy  
Montaj pozisyonu



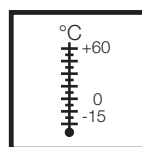
Электрическое соединение  
Elektrický přípoj  
Podłączenie elektryczne  
Elektrik ba lantısı  
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)



Заземление согласно местным инструкциям  
Uzemnění podle místních předpisů  
Uziemienie zgodnie z lokalnymi przepisami  
Yerel yönetmeliklere göre topraklama



Макс. рабочее давление  
Max. provozní tlak  
Maks. ciśnienie robocze  
Max. letme basıncı  
**p<sub>max.</sub> = 500 mbar (50 kPa)**



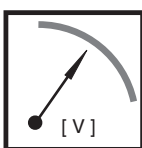
Температура окружающей среды  
Teplota okolí  
Temperatura otoczenia  
Çevre sıcaklığı  
**-15 °C ... +60 °C**



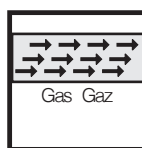
Класс A, группа 2  
Třída A, skupina 2  
Klasa A, grupa 2  
Sınıf A/ Grup 2  
согласно / podle / wg / göre  
**EN 161**



Вид защиты/Krytí  
Rodzaj ochrony/Koruma türü  
**IP 54** согласно / podle / wg / göre  
**IEC 529 (DIN EN 60529)**

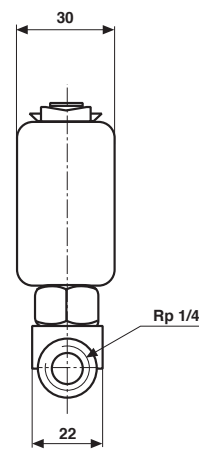
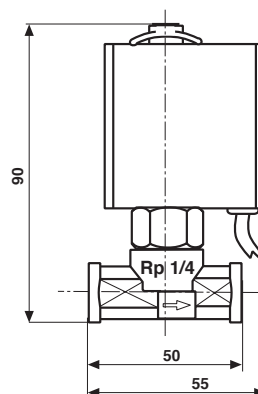
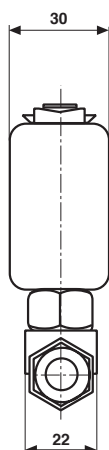
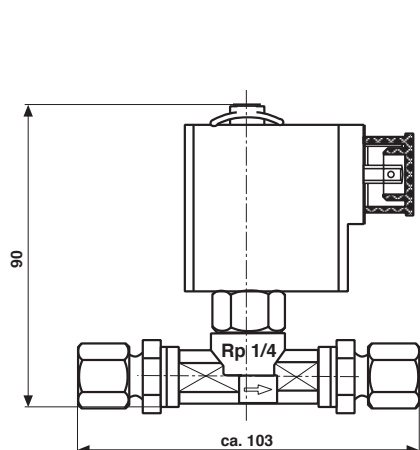


**U<sub>n</sub> ~(AC) 230-240 V -15 % +10 %**  
или /nebo/lub/veya ~(AC) 110 V  
=(DC) 24 V- 28V  
Продолжительность включения/  
Doba zapnutí / czas włączenia/ Dev-  
rede kalma süresi **100 %**

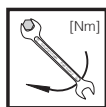


Семейство 1 + 2 + 3  
Skupina 1 + 2 + 3  
Rodzina 1 + 2 + 3  
Familia 1 + 2 + 3

## Сборочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]



| Тип<br>Typ<br>Typ<br>Tip | DN / Rp    | P <sub>max.</sub><br>[VA] | I <sub>max.</sub><br>~(AC)<br>230 V | Время размыкания<br>Doba otevření<br>Czas otwarcia<br>Açma zamanı | Бес<br>Hmotnost<br>Masa<br>A ırılık [kg] |
|--------------------------|------------|---------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| <b>MV 502</b>            | DN8/Rp 1/4 | 5                         | 0,03                                | < 1 s                                                             | 0,20                                     |



Макс. крутящие моменты/ Трубопроводная арматура  
max. kroucí momenty / příslušenství systému  
Maks. momenty obrotowe/wyposażenie systemu  
max. Tork de erleri / Sistem aksesuarı

| M 3    | M 4    | M 5  | M 6  | M 8   | G 1/8  | G 1/4 | G 1/2 | G 3/4 |
|--------|--------|------|------|-------|--------|-------|-------|-------|
| 1,2 Nm | 2,5 Nm | 5 Nm | 7 Nm | 15 Nm | 2,5 Nm | 7 Nm  | 10 Nm | 15 Nm |

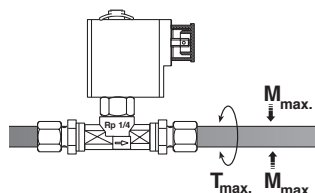


Используйте специальные инструменты!  
Používat vhodné nářadí!  
Wykorzystać odpowiednie narzędzia!  
Uygun alet kullanın!

Винты вкручивайте крестообразно!  
Šrouby utahovat křížem!  
Śruby dokręcać na krzyż!  
Civataları çapraz sıralamaya göre sıkın!



Узел запрещается использовать  
в качестве рычага.  
Přístroj nesmí být používán  
jako páka.  
Urządzenia nie używać w  
charakterze dźwigni.  
Cihaz kol olarak  
kullanılmayacaktır.



| DN<br>Rp                           | 8<br>1/4 |
|------------------------------------|----------|
| [Nm] t ≤ 10 s<br>M <sub>max.</sub> | 35       |
| [Nm] t ≤ 10 s<br>T <sub>max.</sub> | 20       |

#### Монтаж Резьба типа MV 502

1. Нарезать резьбу.
2. Использовать специальную уплотнительную пасту.
3. Использовать специальные инструменты.
4. После окончания работ провести проверку на герметичность и правильность функционирования!

#### Montáž Provedení závitů MV 502

1. Vyřezat závit.
2. Používat vhodný těsnicí prostředek.
3. Používat vhodné nářadí.
4. Po montáži provést zkoušku těsnosti a funkční kontrolu.

#### Montaż Wykonanie MV 502 z otworami gwintowymi

1. Naciąć gwinty.
2. Zastosować odpowiedni środek uszczelniający.
3. Wykorzystać odpowiednie narzędzia.
4. Po zakończeniu montażu skontrolować szczelność i działanie.

#### Montaj Vida di li versiyon MV.../5

1. Vida di ini açın.
2. Uygun conta malzemesini kullanın.
3. Uygun alet kullanın.
4. Montajdan sonra sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolünü yapın.

#### Резбовое трубное соединение

1. Трубу отрезать под прямым углом, слегка зачистить конец с внешней и внутренней стороны, не затачивая!
2. Снять накидную гайку и распорное кольцо.
3. Смазать маслом резьбу, конус, кольцо и гайку.
4. На концы трубы монтировать гайку и кольцо, следя при этом за правильной посадкой!
5. Установить рукой накидную гайку, вставить трубу до упора и закрутить гайку прикл. на 1,5 оборота.

#### Provedení fitinkových šroubení

1. Trubku kolmo uříznout, ořípy zevnitř a zvenčí trubky lehce odstranit, nezašpičatit!
2. Přesuvnou matici a progresivní kroužek demontovat.
3. Závit a kužel, progresivní kroužek a přesuvnou matici naolejovat.
4. Přesuvnou matici a progresivní kroužek namontovat na konce trubky, dbát na správnou polohu!
5. Přesuvnou matici rukou přiložit, trubku vsunout až po zářezku a přesuvnou matici cca 1,5 otáčky utáhnout.

#### Wykonanie ze złączkami gwintowymi

1. Obciąć rurę pod kątem prostym, usunąć zgrubnie zadziory po stronie wewnętrznej i zewnętrznej, nie powodując zaostrenia krawędzi!
2. Zdemontować nakrętkę złączkową i pierścień zagłębiany.
3. Przesmarować olejem gwint i stożek, pierścienia zagłębiany i nakrętkę złączkową.
4. Zamontować nakrętkę złączkową i pierścień zagłębiany na końcówkach rur, zapewnić prawidłowe położenie elementów!
5. Dosunąć ręcznie nakrętkę złączkową, wsunąć rurę do oporu i dociągnąć nakrętkę złączkową o ok. 1,5 obrotu.

#### Boru ba lantılı versiyon

1. Boruyu gönyeli ekilde kesin, borunun iç ve dışındaki çapakları temizleyin, boru kenarlarını sivriye tirmeyin!
2. Ba lık somunu ve progresif rondelayı demonta edin.
3. Vida di i, konik halka, progresif rondela ve ba lık somununu ya layın.
4. Ba lık somunu ve progresif rondelayı boru sonlarına monte edin, do ru pozisyonunda takılmasına dikkat edin!
5. Ba lık somununu el ile dayayın, boruyu dayana a kadar sürün ve ba lık somununu yakla ık 1,5 tur sıkın.

### Замена соленоида

1. Выключить установку, снять предохранительную шайбу.
2. Заменить соленоид.  
**Обязательно соблюдать № соленоида и напряжение!**
3. Установить снова предохранительную шайбу, проверить функционирование. Запустить агрегат в ход.

### Výměna magnetu

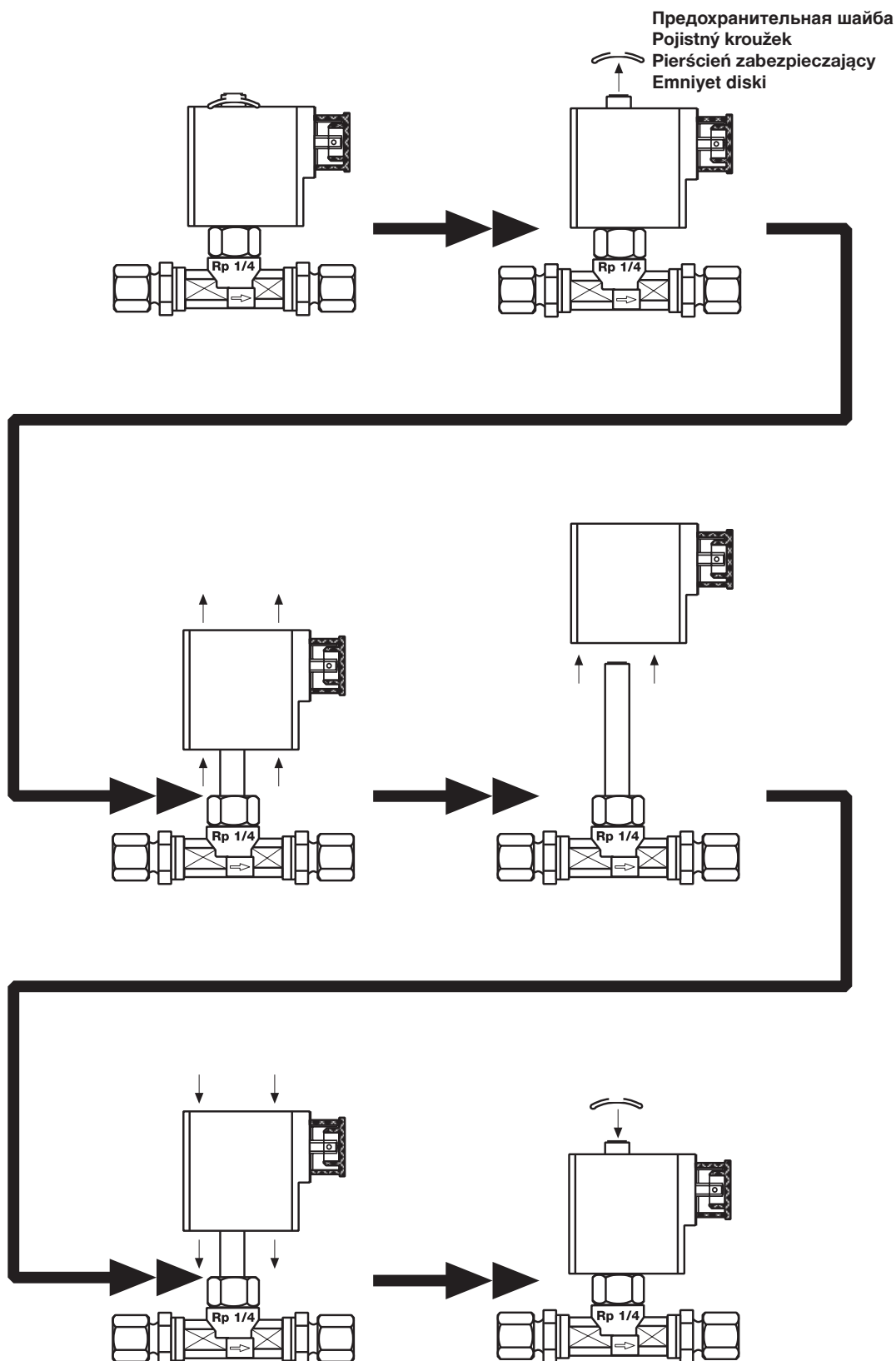
1. Zařízení vypnout, pojistný kroužek uvolnit.
2. Magnet vyměnit.  
**Nezbytně dbát čísla magnetu a napětí!**
3. Pojistný kroužek nechat zase zapadnout, provést funkční zkoušku.

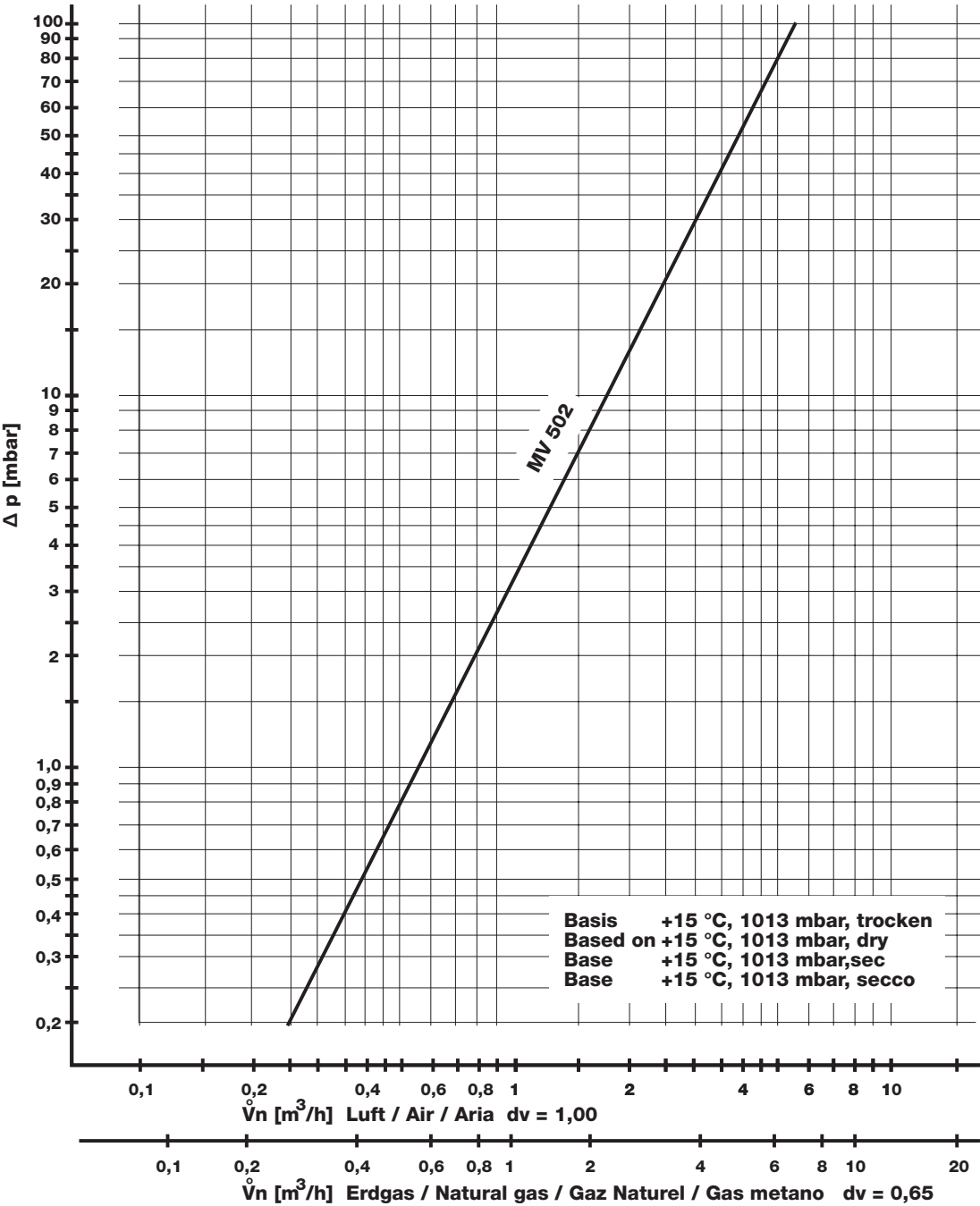
### Wymiana elektromagnesu

1. Wyłączyć instalację, zwolnić pierścień zabezpieczający.
2. Wymienić elektromagnes.  
**Zastosować elektomagnes o właściwym numerze i napięciu!**
3. Na powrót zatrzasknąć pierścień zabezpieczający, skontrolować działanie. Ponownie uruchomić instalację.

### Mıknatıs de i tirmesi

1. Tesisi kapatın, emniyet diskini gev etin.
2. Mıknatısı de i tirin.  
**Mıknatıs Nr. ve gerilim de erine dikkat edin!**
3. Emniyet diskini tekrar takın, fonksiyon kontrolünü yapın ve tesisi tekrar çalış tırın.

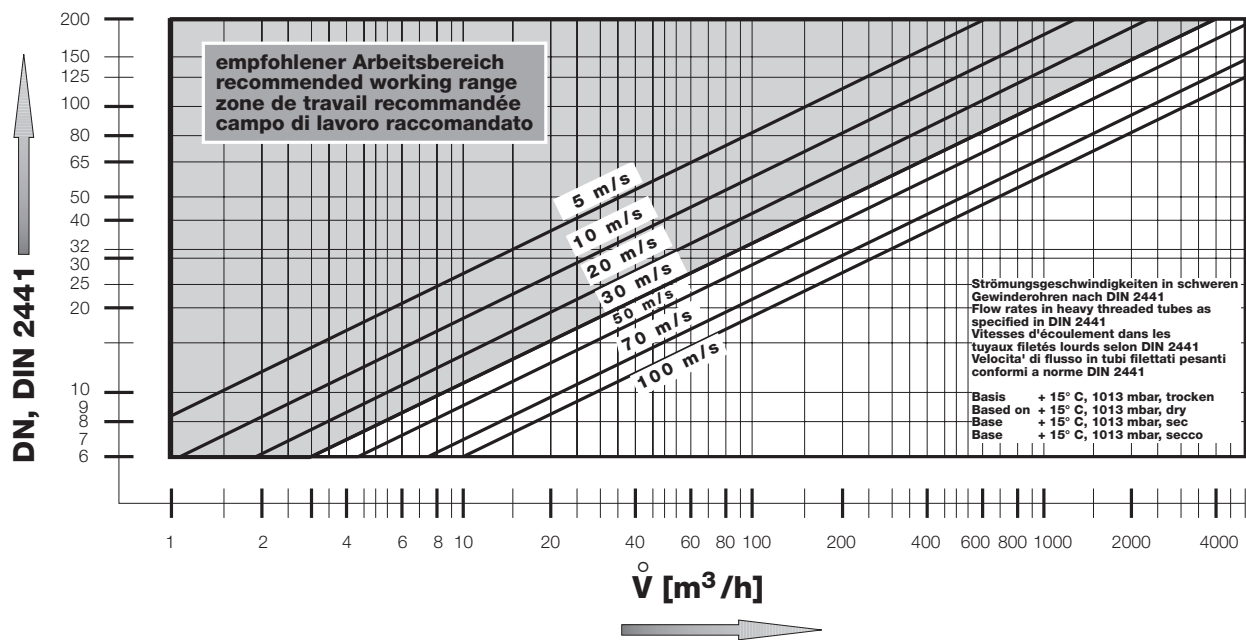




$$\overset{\circ}{V}_{\text{применяемый газ/пoužitý plyn/stosowany gaz/kullanılan gaz}} = \overset{\circ}{V}_{\text{воздух/vzduch/powietrze/Hava}} \times f$$

$$f = \sqrt{\frac{\text{плотность воздуха} \quad \text{Hustota vzduchu} \quad \text{gęstość powietrza} \quad \text{Havanın özgül a ırlı ı}}{\text{плотность применяемого газа} \quad \text{Hustota použitého plynu} \quad \text{gęstość stosowanego gazu} \quad \text{Kullanılan gazın özgül a ırlı ı}}}$$

| Вид газа<br>Druh plynu<br>Rodzaj gazu<br>Газ cinsi       | Плотность<br>Hustota<br>Gęstość<br>Özgöl a ırlı ı<br>[kg/m³] | dv   | f    |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------|------|
| природный газ/Zemní plyn/<br>gaz ziemny/Do al gaz        | 0.81                                                         | 0.65 | 1.24 |
| Городской газ/Svítiplyn/<br>Газ miejski/Hava gazı        | 0.58                                                         | 0.47 | 1.46 |
| Сжиженный газ/Kapalný plyn/<br>Газ plynny/LPG (sıvı gaz) | 2.08                                                         | 1.67 | 0.77 |
| воздух/vzduch/<br>powietrze/Hava                         | 1.24                                                         | 1.00 | 1.00 |



| Запасные части/ Оснастка<br>Náhradní díly / příslušenství<br>Części zamienne/osprzęt<br>Yedek parçalar / Aksesuar           | Заказной №<br>Objednávací číslo<br>Nr zamów.<br>Sipari Numarası |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Штепсельная розетка, черная<br>Svorkovnice, černá<br>Puszka instalacyjna, czarna<br>Kablo soketi, siyah<br>GDMW, 3 pol. + E | 231 782                                                         |
| Запасной соленоид<br>Náhradní magnet<br>Wymienny elektromagnes<br>Yedek mıknatıs<br>MV 502 01                               | по запросу<br>na dotaz<br>na zapytanie<br>istek üzerine         |

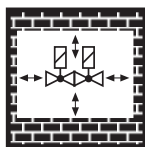


Проводить работы на электромагнитном клапане разрешается только квалифицированному персоналу.

Práce na magnetickém ventilu smějí být prováděny pouze odborným personálem.

Prace w obrębie zaworu elektromagnetycznego mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowców.

Manyetik ventilde yapılması gereken i lemler sadece yetkili servis elemanları tarafından yapılmalıdır.



Не допускается прямой контакт между электромагнитным клапаном и кирпичными, бетонными стенами, полом.

Přímý kontakt mezi magnetickým ventilem a tvrdnoucím zdívkem, betonovými stěnami, podlahou není přípustný.

Bezpośredni kontakt zaworu elektromagnetycznego z murami, ścianami betonowymi i podłożem jest niedopuszczalny.

Manyetik ventil ile sertle mi (kurumu) duvar, beton duvarlar ve zemin arasında do rüdan temas olması yasaktır.

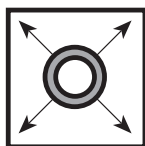


После проведения разборки или изменения конструкции уплотнители следует заменять новыми.

Po demontáži/přestavbě dílů používat zásadně nová těsnění.

Po demontażu części i dokonaniu zmian montażowych należy z zasady wykorzystać nowe uszczelki.

Parça de i tirirken / söküp takarken genel olarak yeni contalar kullanınız.



При проведении проверки трубопровода на герметичность шаровой кран перед арматурой / MV 502 следует закрыть.

Zkouška těsnosti potrubí: kulový kohout před armaturami / MV 502 zavřít.

Kontrola szczelności rurociągu: zamknąć zawór kulowy leżący przed armaturami / MV502.

Boru hatlarının sızdırmazlık için kontrolü: Armatürlerden / MV ... ünitesinden önceki yuvarlak (küresel) vanayı kapatınız.



После завершения работ на электромагнитном клапане провести проверку на герметичность и правильность функционирования.

Po ukončení prací na magnetickém ventilu: provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Po zakończeniu prac w obrębie zaworu elektromagnetycznego należy przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.

Manyetik ventildeki çalışmalardan sonra: Sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolü yapınız.



Запрещается проведение работ, если блок находится под газовым давлением или напряжением. Избегайте открытого огня. Соблюдайте инструкции государственных ведомств.

Nikdy neprovádět práce tehdy když je zařízení pod tlakem plynu nebo pod napětím. Nepřibližovat se s otevřeným ohněm. Dodržovat místní předpisy.

Nigdy nie podejmować czynności roboczych przy utrzymaniu ciśnienia gazu lub przy doprowadzeniu napięcia. Unikać otwartych źródeł ognia. Przestrzegać przepisów bhp.

Gaz basıncı veya elektrik gerilimi mevcutken katiyen sistemde herhangi bir çalışma (bakım / onarım / de i tirme vs.) yapmayınız. Açık ate bulundurmayınız. Kanuni yönetmeliklere uyunuz.

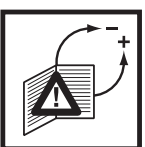


При несоблюдении указаний может быть нанесен физический или материальный ущерб.

Při nedodržování pokynů jsou možné následné škody na zdraví nebo věčné škody.

Nie przestrzeganie wskazówek postępowania może być przyczyną szkód osobowych i rzeczowych.

Verilen bilgi ve talimatlara uyulmazsa, can ve mal kaybı veya hasar söz konusudur.



Все установки и параметры настройки осуществляются только в соответствии с руководством по эксплуатации производителя котла / горелки.

Veškeré hodnoty a parametry musí být nastaveny v souladu s provozní příručkou vydanou výrobcem kotle/hořáku.

Wszystkie ustawienia i wartości nastawcze należy realizować zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Tüm ayarları ve ayar parametrelerini kazan / fırın imalatçısının i letme kılavuzu ile uyumlu olarak yapınız.



Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением (PED) и Директива ЕС по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярных проверок генераторов тепла для долгосрочного обеспечения высокой производительности и минимального воздействия на окружающую среду. По истечении их срока службы следует производить замену компонентов, обеспечивающих безопасность работы. Эта рекомендация касается только нагревательных установок, а не случаев тепловой обработки. DUNGS рекомендует замену согласно данным из следующей таблицы:

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické účinnosti v budovách (EPBD) předepisují pro tepelné generátory pravidelné revize, jejichž cílem je zajistit dlouhodobý provoz s pokud možno co nejvyšším koeficientem využitelnosti, a potažmo co možná nejmenšími negativními dopady na životní prostředí. Existuje nezbytnost výměny komponent, relevantních pro bezpečnost, po dosažení doby jejich životnosti. Toto doporučení platí pouze pro topná zařízení a ne pro aplikace termoprocesu. DUNGS doporučuje výměnu podle následující tabulky:

Dyrektywa dotycząca urządzeń ciśnieniowych (PED) i dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnej kontroli generatorów ciepła w celu trwałego zapewnienia wysokiej efektywności w wykorzystaniu energii i minimalnego obciążenia środowiska. Po przekroczeniu okresu użytkowania istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa. Niniejsze zalecenie obowiązuje tylko dla urządzeń grzewczych, a nie dla zastosowań procesów termicznych. DUNGS zaleca wymianę zgodnie z niżej przedstawioną tabelą:

Basıncılı cihaz yönetmeliği (PED) ve binaların toplam enerji verimliliği ile ilgili yönerge (EPBD) yüksek verimin ve dolayısıyla düşük çevreye emisyonlarının uzun vadede sağlanması için ısı üreteçlerinin düzenli olarak kontrol edilmesini öngörmektedir. Güvenlik açısından önemli parçaların, öngörülmuş azami kullanma süreleri sona erince değiştirilmesi gereklidir. Bu öneri sadece kalorifer tesisleri için geçerlidir, termoproses uygulamaları için değil. DUNGS, aşağıdaki tabloya göre değiştirme işlemi yapılmasını önerir:

| Компоненты, отвечающие за безопасность<br>Komponenta, relevantní pro bezpečnost<br>Elementy istotne dla bezpieczeństwa<br>Güvenlik açısından önemli parçalar                             | Срок службы в зависимости от конструкции<br>Návrhová životnost<br>Uwarunkowany konstrukcyjnie cykl życia<br>Yapıdan kaynaklanan çalışma ömrü  |                                                                                          | Стандарт CEN<br>Norma CEN<br>Norma CEN<br>CEN normu        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                          | Нол-во циклов<br>Počet cyklů<br>Liczba cykli<br>Döngü sayısı                                                                                  | Время [лет]<br>čas [letech]<br>Czas [lat]<br>Zaman [yıl]                                 |                                                            |
| Системы испытания клапанов / Systémy zkoušení ventilu<br>Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri                                                                                 | 250.000                                                                                                                                       | 10                                                                                       | EN 1643                                                    |
| Газ/plyn/ Gaz<br>Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnieniowy / Presostat                                                                                                          | 50.000                                                                                                                                        | 10                                                                                       | EN 1854                                                    |
| Воздух/Vzduch/Powietrze/Hava<br>Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnieniowy / Presostat                                                                                           | 250.000                                                                                                                                       | 10                                                                                       | EN 1854                                                    |
| Выключатель, срабатывающий при снижении давления / vypínač nedostatku plynu / Czujnik niedoboru gazu / Gaz eksik şalteri                                                                 | N/A                                                                                                                                           | 10                                                                                       | EN 1854                                                    |
| Контроллер горения / manager spalování<br>Menedžer paleniska / Ateşleme yöneticisi                                                                                                       | 250.000                                                                                                                                       | 10                                                                                       | EN 298 (Газ/plyn/ Gaz)<br>EN 230 (Масло/olej/<br>Olej/Yağ) |
| УФ датчик пламени¹<br>UV čidlo plamene¹<br>Czujnik zaniku płomienia UV¹<br>UV alev sezici¹                                                                                               | N/A                                                                                                                                           | 10.000<br>Кол-во часов<br>работы<br>Provozní hodiny<br>Godziny pracy<br>İşletme saatleri | ---                                                        |
| Регуляторы давления газа¹ / Regulátory tlaku plynu¹<br>Regulatory ciśnienia gazu¹ / Gaz basıncı ayar cihazları¹                                                                          | N/A                                                                                                                                           | 15                                                                                       | EN 88-1<br>EN 88-2                                         |
| Газовый клапан с системой контроля клапанов²<br>plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů²<br>Zawór gazu z układem kontroli zaworów²<br>Valf kontrol sistemine sahip gaz valfi² | после установленной ошибки<br>po detekci chyby<br>po wykryciu błędu<br>Hata algandıktan sonra                                                 |                                                                                          | EN 1643                                                    |
| Газовый клапан без системы испытания клапанов² / Plynový ventil bez systému zkoušení ventilů² / Zawór gazowy bez systemu kontroli zaworów² / Valf test sistemsiz gaz valfi²              | 50.000 - 200.000<br>в зависимости от<br>номинального диаметра<br>dle jmenovité světlosti<br>zależnie od średnicy znamionowej<br>genişli ba lı | 10                                                                                       | EN 161                                                     |
| Система соединения газа с воздухом / Systémy směsi plynového paliva a vzduchu / Systemy zespolone gazowo-powietrzne / Gaz-Hava kombine sistemleri                                        | N/A                                                                                                                                           | 10                                                                                       | EN 88-1<br>EN 12067-2                                      |

¹ Ухудшающиеся эксплуатационные характеристики вследствие старения / Zhoršování provozních vlastností časem  
Pogarszające się właściwości eksploatacyjne wskutek starzenia / Eskimededen dolayı çalışma özelliklerinin düşmesi

² Газы семейств II, III / Rodiny plynů II, III / Rodzaje gazu II, III / Gaz sınıfı II, III

N/A не применимо / nehodí se / nie dotyczy / uygulanamaz

Фирма сохраняет за собой право на изменения, проводимые в процессе технического совершенствования. / Změny, které slouží technickému pokroku, vyhrazeny. / Zmiany podyktowane potrzebami postępu technicznego zastrzeżone. / Teknik geli me ve geli tirme açısından yararlı olabilecek de i ikliler yapma hakkı saklıdır.

Администрация и  
производство  
Administrace a provoz  
Adres zarządu i zakładu  
dare ve i letme

**Karl Dungs GmbH & Co. KG**  
**Karl-Dungs-Platz 1**  
**D-73660 Urbach, Germany**  
Telefon +49 (0)7181-804-0  
Telefax +49 (0)7181-804-166

Почтовый адрес  
Korespondenční adresa  
Adres korespondencyjny  
Yazı ma adresi

**Karl Dungs GmbH & Co. KG**  
**Postfach 12 29**  
**D-73602 Schorndorf**  
e-mail [info@dungs.com](mailto:info@dungs.com)  
Internet [www.dungs.com](http://www.dungs.com)